

Selección de poemas de Vanni Bianconi

Laboratorio Trādūxit

LA COLMENA 99 • julio-septiembre de 2018 • pp. 115-119 • ISSN 1405-6313 • eISSN 2448-6302

Vanni Bianconi (Locarno, Suiza, 1977) es poeta y traductor. Sus poemas han sido traducidos al inglés, ruso, polaco, árabe, español, francés, alemán, húngaro y croata. Algunos de sus libros son *Ora prima. Sei poesie lunghe* (Casagrande, 2008), *Il passo dell'uomo* (Casagrande, 2012), *London as a Second Language* (Humboldt Books, 2016) y *Sono due le parole che rimano in ore* (Casagrande, 2017). Es el director artístico de Babel, festival de literatura y traducción, y una de las mentes detrás de *Specimen*, revista en línea de traducción.

IL CARDELLINO

Dalla grande finestra della tua sala
osserviamo gli uccelli nella loro casetta
che ha a sua volta una grande finestra
in miniatura, l'ampio tetto spiovente e un terrazzo
dove è tutto l'inverno che semini
qualcosa di simile all'amicizia.
Li osserviamo all'ora di pranzo
degli uccelli, più o meno le undici per noi,
quando si ammassano tutti tra frullii di ali
sprazzi di colore becchi impettiti occhietti.
Hai decifrato le abitudini delle varie specie
come avevi fatto con quelle dei vicini
ma adesso con molto più affetto,
e lo stesso vale per il loro aspetto,
non le chiome a chiazze gialle delle carampane
munite di cane o le bruciature cutanee
provocate dall'astro della stupidità
che orbita sempre più vicino,
no no, la cincia con la mascherina,
il brusio arancio del pettirosso,
il fringuello che ha paura di tutti,
e il più temuto anche se gracile e tra i più belli
giallo vivace sul fianco e rosso acceso sul capo
ma col becco terribile, becco che non si scherza,
il cardellino.
Siamo in primavera ma alla loro ora di pranzo
gli uccelli sono ancora fedeli alla tua mensa,
cosa ne sarà d'estate non si sa, come d'altronde
non si sa, non tardi a aggiungere,
cosa ne sarà di te
(svelto a negare che con tutta probabilità
sarai di mattina sui sentieri delle tue creste preferite
e di pomeriggio proprio qui in giardino
con radio libro occhiali e giornale).
Ma prima che imbocchiamo il sentiero circolare
di rinuncia futilità caducità e fine
ti ricordi che hai una cosa da farmi vedere
e con una cordicella da un sacchetto uscito dal freezer
fai penzolare uno splendido esemplare
di cardellino maschio congelato, vedi

EL JILGUERILLO

Desde la gran ventana de tu sala
observamos los pájaros en su casita
que a su vez tiene una gran ventana
en miniatura, el amplio techo inclinado y una terraza
donde a lo largo de todo el invierno has sembrado
algo semejante a la amistad.
Los observamos a la hora de la comida
de los pájaros, más o menos las once para nosotros,
cuando se arremolinan todos entre aleteos
destellos de color picos engallados ojillos.
Has descifrado las costumbres de las distintas especies
como lo hiciste con las de los vecinos
pero ahora con mucho más afecto,
y lo mismo vale con su aspecto,
no las melenas con manchas amarillas de las viejas ridículas
provistas de perrito o las quemaduras cutáneas
provocadas por el astro de la estupidez
que orbita cada vez más cerca,
no no, el herrerillo con su antifaz,
el murmullo naranja del petirrojo,
el pinzón que le tiene miedo a todos,
y el más temido aunque grácil y entre los más bellos
amarillo brillante en el costado y rojo encendido en la cabeza
pero con el pico terrible, pico que no es de broma,
el jilguerillo.
Estamos en primavera pero a su hora de comer
los pájaros todavía son fieles a tu mesa,
qué les pasará en verano no se sabe, como tampoco
se sabe, no tardas en añadir,
qué será de ti
(rápido en negar que con toda probabilidad
estarás en la mañana en los senderos de tus crestas preferidas
y en la tarde aquí mismo en el jardín
con radio libro lentes y periódico).
Pero antes de que tomemos el sendero circular
de renuncia futilidad caducidad y fin
te acuerdas de que tienes algo que enseñarme
y con un lacito desde una bolsita salida del refri
columpias un espléndido ejemplar
de jilguerillo macho congelado, mira

il giallo sul fianco e il capo rosso acceso
senti com'è leggero, morbidissimo, ma quel becco,
becco terribile il cardellino...

Mentre scrivo di te qui fuori sferraglia,
magari manda qualche scintilla,
la tosaerba manuale (la tua Ford Gran Torino).

el amarillo en el costado y la cabeza rojo encendido
ve qué ligero es, tan suave, pero ese pico,
pico terrible el jilguerillo...

Mientras escribo de ti aquí afuera traquetea,
tal vez desprende alguna chispa,
la podadora manual (tu Ford Gran Torino).



Deseo, de la serie *Cuadros clínicos* (2003). Acrílico sobre tela: Elena Fabela.
Prohibida su reproducción en obras derivadas.

IL SOLE E LE COSE

A Roma il sole succhia le cose scure
le piante i muri per assaporarne
il gusto partendo dal basso
dietro il ginocchio tra le dita dei piedi
e loro piano piano si sfanno incandescenti
rilasciano il tepore luminoso che il sole
aveva morso loro in bocca solo ieri.

E la luce a Roma entra presto in casa tua
mentre ancora dormi come fosse
la donna che ti conosce in ogni stanza
sposta qualcosa lascia che cada il vaso una chiave
il vestito e quando torna il silenzio
ecco il rosa crudo della pelle del suo ventre
dell'inguine vicinissimo alle labbra dei tuoi occhi.

EL SOL Y LAS COSAS

En Roma el sol chupa las cosas oscuras
las plantas los muros para saborear
su gusto empezando de abajo
atrás de la rodilla entre los dedos de los pies
y ellas poco a poco se deshacen incandescentes
sueltan la luminosa tibieza que el sol
les había mordido en la boca apenas ayer.

Y la luz en Roma entra temprano a tu casa
mientras aún duermes como si fuera
la mujer que te conoce en cada cuarto
mueve algo deja que caiga el jarrón una llave
el vestido y cuando vuelve el silencio
aquí está el rosa crudo de la piel de su vientre
de la ingle cercanísima a los labios de tus ojos.



Felicidad, de la serie *Cuadros clínicos* (2003). Acrílico sobre papel: Elena Fabela.
Prohibida su reproducción en obras derivadas.

ORA

Sempre presto di mattina l'addio,
la sveglia è la cerniera che si apre
tra l'aria fresca e un corpo, non più due,
e soli ci si affaccia sulle strade

dove foschia e luce si asciugano
come un'ora di ieri arresa tra
i ricordi. Ora il cielo è blu, lontano
e la città si allunga in ogni altra.

Così i due occhi, cicatrici aperte
da una vista passata, non li cura
la cauterizzazione delle palpebre
ma questa strada larga su cui ora

come già era sceso scende il sole;
medesima è la strada che consola.

AHORA

Siempre temprano en la mañana el adiós,
el despertador es cremallera que se abre
entre el aire fresco y un cuerpo, ya no dos,
y a solas cada uno se asoma a la calle

donde luz y neblina se evaporan
como una hora de ayer rendida entre
recuerdos. Ahora el cielo es azul, lejano
y la ciudad se prolonga en otras.

Así a ambos ojos, cicatrices abiertas
por una vista pasada, no los cura
la cauterización de los párpados
sino esta calle ancha en la que ahora

como ya había bajado baja el sol;
es la misma la calle que consuela.

LABORATORIO TRĀDŪXIT. Taller de traducción literaria colectiva del italiano al español que desde 2015 coordinan Barbara Bertoni y Tomás Serrano Coronado en el Instituto Italiano de Cultura Ciudad de México con participantes presenciales y a distancia. En el laboratorio se traduce con miras a la publicación y respetando la variante lingüística de los participantes. El grupo de traductores que conforma el laboratorio es muy heterogéneo, debido a su formación, edades y profesiones. Los principales objetivos del Laboratorio Trādūxit son formar traductores literarios del italiano al español y difundir la literatura italiana en los países de habla hispana. En esta ocasión el grupo de traductores estuvo compuesto por: Barbara Bertoni, Eleonora Biasin, Francesca Brandi, Lilia Carreño, Carmen Carrión, Cristina del Castillo, Gabriela De la Cruz, Guillermina Cuevas, Karla Esparza, María Eugenia Galicia, Francesca Grimaldi, Rafael Hernández, Jorge Issa, Óscar Muñoz, Sara Musotti, Mónica Ovalle, Gabriela Sadurní, Claudia Sánchez Quiroz, Tomás Serrano Coronado y Dinah Villaseñor.

Recibido: 2 de agosto de 2018
Aprobado: 10 de octubre de 2018